Russia is waging a disgraceful war on Ukraine. Stand With Ukraine!

How you can support Ukraine 🇺🇦❤️

Faun

Egil Saga / Licht (2003)

9 translations

Russia is waging a disgraceful

How you can support Ukraine

Play "Egil Saga"

on Amazon Music Unlimited (ad)

Translation: English

Original: Old Norse

Egil Sega

“She has been ill for a long time,
she has the exhaustion,
cannot sleep any night and was
as if she had lost reason and shape.”

Runes have been scratched therefore, it is
a farmer’s son,
not far from here, he has done that,
but afterwards it was
much worse than before.

Egil scratched runes and placed them
under the cushion of the bed
she rested on.

Egil Saga

"hefir hon haft langan vanmátt,"
ok þat var kröm mikil.
Fekk hon enga nótt svefn ok var
sem hamstoli væri.

Ristnar hafa verit rúnar, ok er sá einn
bóndason
heðan skammt í brott, er þat gerði,
ok er síðan miklu
verr en áðr.

Egill reist rúnar ok lagði undir hægendit
í hvíluna, þar er hon hvíldi.

About translator

science man

Role: Super Member uomo di scienza

Contributions: 100 translations, 44 songs, 4036 thanks received, 90 translation requests fulfilled for 73 members, left 89 comments

Languages: native English, beginner Italian, Spanish

It was to her as if she had awoken from sleep,
and she said she was well now.

Henni þótti sem hon vaknaði ór svefni ok sagði,
at hon var þá heil,

Chorus:
No man shall scratch runes
Not being able to use them well;
Many a man is misled
by dark forces.
Ten secret runes have I seen
Scratched on smoothed out fish bone;
For the girl this has caused
sorrow for a long time.

Skalat maðr rúnar rísta,
nema ráða vel kunni.
Þat verðr mörgum manni,
es of myrkvan staf villisk.
Sák á telgðu talkni
tíu launstafi ristna.
Þat hefr lauka lindi
langs ofrtrega fengit.

Thanks!

thanked 279 times

Submitted by science man on 2011-01-13

Added in reply to request by concreteman

Translation source:

http://forum.myspace.com/index.cfm?fuseaction=messageboard.viewThread&entryID=40...

Thanks!

thanked 8 times

Submitted by concreteman on 2011-01-13

Last edited by Miley_Lovato on 2021-11-30

Copyright:

Writer(s): Oliver S. Tyr

Lyrics powered by www.musixmatch.com

Powered by musixmatch

Play "Egil Saga"
on Amazon Music Unlimited (ad)

Add new translation | Request a translation

Translations of "Egil Saga"

English	science man
Dutch	translater1998
German	Kadokena
Italian	dario.giacalone.9
Russian	Birmm
Spanish	Roche99
Swedish	BarbieBr0tal
Tongan	SilentRebel83
Turkish	Ilgaz.Y

Please help to translate "Egil Saga"

Old Norse → Bulgarian Stefan Stojnov

Collections with "Egil Saga"

1. Top Pagan Songs
2. Viking inspired songs (part 4)
3. Songs of Legends, tale

Faun: Top 3

1. Federkleid
2. Tanz mit mir
3. Walpurgisnacht

Comments

xelle-zetts Sun, 15/01/2012 - 10:42 Like

The original language is Ancient Icelandic.

dunkelheit Sun, 15/01/2012 - 10:45 Like

Changed! (although we have only Icelandic..)

Calusarul Sun, 15/01/2012 - 12:15 Like

So, is it an old song as well?

TrampGuy Mon, 04/06/2012 - 22:01 Like

video : http://www.youtube.com/watch?v=6oYmc9WTdSs

sundance93 Tue, 10/07/2012 - 14:14 Like

I really appreciate this! It's so helpful Although, it took me a little extra time to catch the pronunciation because the edhs were replaced with ds and the thorns were replaced with ps. Got it though!
But a note for people who are having some difficulty reading it:
Some of the Ds sound like th as in 'this' 'that' or 'other'
and some of the Ps sound like th as in 'thing' 'thorn' or 'think'
Again, many thanks! And to those who read that, I hope I helped a little

weltlichgesinnt Sun, 30/09/2012 - 08:55 Like

Yes, original language is Old Norse (or Old Icelandic), definitely not modern Icelandic, as the song was inspired by Egills saga Skalla-Grímssonar chapter 72 titled "Egill kom til Þorfinns bónda."

I've been studying Old Norse and the Sagas and even modern Icelandic for some time now, and I think the most appropriate lyrics (with proper letters that were missing above) are as follows:

Hefir hún haft langan vanmátt,
ok þat var kröm mikil.
Fékk hún enga nótt svefn
ok var sem hamstoli væri.

Ristnar hafa verið rúnar,
ok er sá einn bóndason
heðan skammt í brott, er þat gerði,
ok er síðan miklu verr en áðr

Egill reist rúnar
ok lagði undir hægindið í hvíluna,
þar er hún hvíldi.
Henni þótti sem hún vaknaði ór svefni
ok sagði, at hún var þá heil

Skalat maðr rúnar rísta,
nema ráða vel kunni,
þat verðr mörgum manni,
es of myrkvan staf villisk;
sák á telgðu tálkni
tíu launstafi ristna,
þat hefr lauka lindi
langs ofrtrega fengit.

I can also say the translation above is adequate from what I've learned. You at least get the "jist" of what is being told in the story, but a couple of lines could be translated differently. For example, "ok þat var kröm mikil" is more like "and it is a strong sickness", as in one that will soon bring death. And "es of myrkvan staf villisk" isn't necessarily "of dark forces" but "of spells with hidden powers". Nonetheless, it's a great translation of one of many beautiful inspirations by Faun. :bigsmile:

TrampGuy Sun, 30/09/2012 - 17:10 Like

@weltlichgesinnt - there's an option to add an alternate translation for the same language. If you're truly knowledgeable in the Icelandic language and sagas I would

also recommend doing so

Login or register to post comments

Music Tales

Read about music throughout history

© 2008-2023 LyricsTranslate.com